

Porównanie tłumaczeń Hioba 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będziesz mógł ufać, bo będzie nadzieja, i pozamykasz się,* by odpocząć bezpiecznie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziesz mógł ufać, bo będzie nadzieja, i na spoczynek udasz się bezpiecznie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będziesz ufał, mając nadzieję; będziesz kopać dokoła i odpoczniesz bezpiecznie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziesz ufał, mając nadzieję, a jako w okopach bezpiecznie spać będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziesz miał ufanie przełożywszy przed się nadzieję, a wkopany bezpiecznie spać będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pełen nadziei, ufności, odpoczniesz bezpiecznie strzeżony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Możesz ufać, bo jeszcze jest nadzieja; pewny ochrony położysz się bezpiecznie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Możesz ufać, bo masz nadzieję, rozejrzysz się i bezpiecznie spać będziesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziesz spokojny, bo pełen nadziei, sprawdzisz wszystko i bezpieczny zaśniesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bezpieczny będziesz, bo pełen nadziei, rozejrzysz się dookoła i spokojnie zaśniesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А будеш упевненим томущо в тобі є надія, а з турбот і задуманості тобі з'явиться мир.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Możesz ufać, bo jeszcze jest nadzieja, a kiedy się rozejrzysz – będziesz mógł spokojnie się położyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I na pewno będziesz ufał, gdyż istnieje nadzieja; i uważnie się rozejrzysz – położysz się bezpiecznie.

¹⁾ pozamykasz się, חִפְּרָתָא (chafarta), em. na: pozamykany, חִפְּרִיתָא (chufirta), q pas.; tj. zabezpieczony wieczorem przed różnymi niebezpieczeństwami nocy.

²⁾ <x>230 4:9</x>